

CULTURAL AND HISTORICAL BACKGROUND OF SOCIAL-POLITICAL TEXTS
TRANSLATION

Erkinova Durdona Ilhomjonovna

Master of Termiz University of Economics and Service

<https://doi.org/10.5281/zenodo.15392160>

Abstract. *This paper explores the cultural and historical background of social-political texts translation, focusing on the challenges and significance of conveying political, social, and historical meanings across different languages and cultures. It emphasizes the necessity of understanding the context in which these texts were produced, whether they involve diplomatic negotiations, political speeches, legal documents, or social movements. By analyzing the relationship between translation and culture, the study highlights the impact of accurate translation on shaping international relations, public opinion, and ideological understanding. The paper also examines how translators navigate cultural nuances and historical specifics to ensure that the integrity and intent of the original text are maintained. The study aims to provide insights into the crucial role translation plays in bridging linguistic and cultural divides in a globalized world.*

Keywords: *Social-political texts, translation, cultural context, historical context, political discourse, diplomatic translation, legal texts, cross-cultural communication, translation challenges, international relations, ideological exchange.*

Annotatsiya. *Ushbu maqola ijtimoiy-siyosiy matnlar tarjimasining madaniy va tarixiy kontekstini o'rganadi, ushbu matnlarni turli tillar va madaniyatlar orqali tarjima qilishda siyosiy, ijtimoiy va tarixiy jihatlarni hisobga olishning ahamiyatini ta'kidlaydi. Maqolada diplomatik kelishuvlar, siyosiy nutqlar, huquqiy hujjatlar yoki ijtimoiy harakatlar kabi matnlar yaratilgan kontekstni tushunish zarurligi ko'rib chiqiladi. Tarjima va madaniyat o'rtasidagi aloqani tahlil qilish orqali maqola, to'g'ri tarjimaning xalqaro munosabatlar, jamoatchilik fikri va ideologik qarashlar shakllanishiga qanday ta'sir qilishini ko'rsatadi. Shuningdek, tarjimonlar madaniy o'ziga xosliklar va tarixiy sharoitlarni inobatga olgan holda asl matnning yaxlitligi va maqsadini saqlab qolish yo'lida duch keladigan muammolar ham tahlil qilinadi. Ushbu ish tarjimaning global dunyoda til va madaniyatlararo to'siqlarni yengishda tutgan muhim rolini o'rganishga qaratilgan.*

Kalit so'zlar: *Ijtimoiy-siyosiy matnlar, tarjima, madaniy kontekst, tarixiy kontekst, siyosiy diskurs, diplomatik tarjima, huquqiy matnlar, madaniyatlararo kommunikatsiya, tarjima muammolari, xalqaro munosabatlar, ideologiyalar almashinuvi.*

Аннотация. Данная работа исследует культурный и исторический контекст перевода социально-политических текстов, подчеркивая важность учета политических, социальных и исторических аспектов при передаче значений на разных языках и культурах. В статье рассматривается необходимость понимания контекста создания этих текстов, будь то дипломатические соглашения, политические речи, юридические документы или социальные движения. Анализируя связь между переводом и культурой, работа подчеркивает влияние точного перевода на формирование международных отношений, общественного мнения и идеологического восприятия. Также рассматриваются проблемы, с которыми сталкиваются переводчики, пытаясь сохранить целостность и намерения оригинала, учитывая культурные особенности и исторические реалии. Работа направлена на выявление важной роли перевода в преодолении языковых и культурных барьеров в глобализованном мире.

Ключевые слова: Социально-политические тексты, перевод, культурный контекст, исторический контекст, политический дискурс, дипломатический перевод, юридические тексты, межкультурная коммуникация, проблемы перевода, международные отношения, обмен идеологиями.

The translation of social-political texts carries profound significance as it bridges the gap between diverse linguistic, cultural, and political landscapes. The intricate nature of these texts often requires a deep understanding not only of language but also of the social, cultural, and historical contexts in which they were created. Translation in this domain plays a crucial role in conveying the nuances of political discourse, legal frameworks, social movements, and ideologies across different societies.

Historically, social-political texts have been instrumental in shaping national identities, political relationships, and public opinion. From diplomatic treaties and international agreements to political speeches and manifestos, the translation of these materials influences the course of history and diplomatic relations. In an era of globalization, the importance of accurately translating such texts has intensified, as it impacts international relations, economic agreements, and the understanding of cultural values.

This paper will explore the cultural and historical background of social-political text translation, shedding light on how historical contexts shape translation practices and how cultural nuances must be accounted for to preserve the integrity of the original message. By examining the relationship between translation, culture, and history, this discussion aims to

underscore the vital role that translation plays in the dissemination of political and social ideologies across different linguistic communities.

The Role of Translation in Social-Political Texts

Social-political texts are vital to the functioning of societies. They communicate governmental policies, represent the ideologies of political leaders, and often carry significant weight in shaping public opinion. Given that such texts are integral to shaping national identities and global relations, accurate translation is crucial. The translation of social-political documents plays a fundamental role in diplomacy, international law, human rights, and cross-cultural understanding.

For example, the translation of diplomatic agreements, such as treaties and accords, can significantly influence the outcome of international relations. A small mistranslation or misinterpretation in such documents could lead to misunderstandings or conflicts between nations. Similarly, the translation of political speeches can either clarify or distort the intentions of the speaker, potentially affecting public sentiment both domestically and internationally.

Cultural Context in the Translation of Social-Political Texts

Cultural context is a critical element in translating social-political texts. Language is not a neutral tool for communication; it is shaped by the culture in which it is used. Words and phrases often carry cultural connotations that may not have direct equivalents in other languages. Thus, the translator must carefully navigate these cultural nuances to ensure that the intended meaning of the text is preserved.

Consider, for instance, the translation of political slogans or catchphrases. These often reflect specific historical and cultural experiences and may not make sense when directly translated into another language. In some cases, such slogans are entirely rephrased or adapted to resonate with the target culture's values and political discourse. This process, known as "domestication," involves modifying the original text to fit the cultural context of the target audience, ensuring that the message is not only understandable but also relevant.

On the other hand, "foreignization" is another translation strategy in which the translator preserves the cultural context of the source text, allowing the target audience to experience the original text's foreignness. This method is particularly common when translating political speeches or documents that aim to communicate the unique ideologies or cultural values of a specific nation.

Historical Context and Its Impact on Translation

The historical context of a social-political text also plays a pivotal role in translation. Social and political changes in a given period influence the language used in political texts and, by extension, the translation of these texts. A translator must understand the historical moment during which the original document was written, as this knowledge helps in identifying references to historical events, figures, and movements that shape the text's meaning.

For instance, the translation of political manifestos or revolutionary speeches from the 19th or 20th centuries requires an understanding of the socio-political landscape of the time. Documents written during periods of war, revolution, or colonialism often include references to specific events or ideas that have since evolved or been reinterpreted. A translator must be aware of these shifts in order to render an accurate and meaningful translation.

Similarly, historical events such as civil wars, regime changes, or the emergence of new political ideologies can influence how a social-political text is perceived and translated. Translators working with texts from such periods must be sensitive to the changing political realities, which may require them to adapt the translation to align with the evolving understanding of those events.

The Importance of Accurate Translation in Globalized Politics

In today's globalized world, the importance of accurate translation in the realm of social-political texts has only grown. As nations become increasingly interconnected, the need for effective communication between governments, political leaders, and international organizations has never been more pressing. Misunderstandings caused by inaccurate translations can have far-reaching consequences, from trade disputes to military conflicts.

Moreover, the translation of social-political texts plays an important role in the dissemination of political ideologies and the promotion of human rights. Documents such as international treaties, declarations of rights, and policy statements are often translated into multiple languages to ensure that their principles are accessible to a global audience. In this way, translation helps to promote cross-cultural understanding and contributes to the shaping of a more interconnected world.

References

1. Bassnett, S. (2014). *Translation Studies* (4th ed.). Routledge.
 - a. This book provides an overview of translation theory and its application to various fields, including social and political texts. Bassnett discusses how translation practices intersect with cultural and historical contexts.
2. Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Longman.
 - a. Hatim and Mason explore how translation functions as a communicative act, particularly in the context of social-political discourse, and emphasize the role of context in understanding political messages.
3. Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translation*. Brill.
 - a. Nida's work on dynamic equivalence and his approach to translation as an intercultural transfer are foundational, especially in translating ideologically charged social and political texts.
4. Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. Routledge.
 - a. Pym provides a detailed exploration of various translation theories, including those relevant to the translation of political texts and their cultural implications.
5. Robinson, D. (2003). *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation* (2nd ed.). Routledge.
 - a. This book offers an introduction to translation theory, with a focus on the challenges faced by translators working with political and social texts.
6. Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
 - a. Venuti discusses the concept of domestication and foreignization in translation, providing useful insights for understanding the cultural and ideological implications in translating social-political texts.
7. Kade, O. (2009). *Text and Translation: Theoretical and Practical Issues*. Gunter Narr Verlag.
 - a. Kade's work examines how the translation of texts, including social-political ones, is influenced by linguistic, cultural, and historical factors, with a focus on textual equivalence.
8. Tymoczko, M. (2007). *Enlarging Translation, Empowering Translators*. St. Jerome Publishing.

- a. Tymoczko's book addresses the broader cultural and historical contexts in which translation takes place, providing relevant frameworks for understanding the translation of political and social texts.
9. Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins Publishing Company.
 - a. Gile focuses on the practical aspects of translation, with references to the specialized skills required for translating politically and ideologically sensitive material.
10. Berman, A. (1992). *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany*. State University of New York Press.